

<特集「受動表現」>

漢語平江方言における受動表現 Passive Expressions in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Passive Expressions (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 10 provided sentences.

キーワード：受動文, 前置詞, 受動者, 動作主

Keywords: passive sentence, preposition, patient, agent

本稿はアンケート例文を用いて、平江方言の受動表現を紹介する。平江方言の受動に関して言及しているものは張盛開 2009a, 張盛開 2009b, 2013 がある。本稿より詳細なことはそちらの文献を参照されたい。

平江方言における受動は下記のように、前置詞「落, 等, 把」を使うものである。「等」は未実現の事柄に、「落」は単純に実現済みか仮に実現済みと考えられるものに使用される。「把」は使役の意味も持っているため、実現済みか否かに関連なく、「誰かが放置したため、被害を受けることになった」という意味合いを含んでいる。

- 单车莫等人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれないように。(非実現)
- 单车落人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれた。(実現. 被害)
- 单车怕是落人偷去哒。 自転車はおそらく誰かに盗まれた。(非実現. 被害)
- 单车把人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれた。(実現. 被害と反省)
- 单车莫把人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれないように。(非実現)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

平江方言の受動は「動作者省略不可」と「プラス的なニュアンスの文には使用しにくい」ということが言える。

直接受動は「被動作者+落+動作者+動詞」の形を取る。

1_1 明君は毛君に叩かれた。

明仔嘖	落	毛仔嘖	打	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ta ³⁵	ta ^{ʔ4}
PSN	PREP	PSN	beat	PFV

持ち主の受動で体部分に関しては、下記のような形になる。

1_2 明君は毛君に足を踏まれた。

明仔嘖	落	毛仔嘖	踩	哒	(一)	脚.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ts ^h ai ³⁵	ta ^{ʔ4}	i ^{ʔ4}	tso ^{ʔ4}
PSN	PREP	PSN	step on	PFV	1	step on

直訳：明君は毛君に一足を踏まれた。

ここの「脚」は「足」ではなく「一脚」(一足)の省略であり、その意味は「一足、一回踏む」というものである。平江方言においては類別詞前の「一」はよく省略されるため、このような形が可能になるのである。

下記の通り、主語を「明仔嘖格脚」(明君の足)にするとすることも可能であるが、上記の文のほうが自然である。

明仔嘖	格	脚	落	毛仔嘖	踩	哒	一下.
min ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	tso ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	ts ^h ai ³⁵	ta ³⁵	i ^{ʔ4} xa ²²
PSN	POSS	foot	PREP	PSN	step on	PFV	CLF

明君の足は毛君に踏まれた。

持ち主の受動に関しては、持ち主と所有物を所有表現で繋ぎ、そのまま全体を主語にたてる必要がある。

1_3 明君は(誰かに)財布を盗まれた。

明仔嘖	格	钱包	落	毛仔嘖	偷	过	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	ts ^h ien ¹³ pau ³³	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	t ^h ou ³³	kuon ³³	ta ^{ʔ4}
PSN	POSS	wallet	PREP	PSN	steal	away	PFV

持ち主と所有物を分けて言うと、不自然な文になる。これに関しては中国語も同じである。

*明仔嘖	落	人	偷	走	哒	钱包.
min ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	nin ¹³	t ^h ou ³³	tsou ³⁵	ta ^{ʔ4}	ts ^h ien ¹³ pau ³³
PSN	PREP	person	steal	away	PFV	wallet

*小明被人偷走了钱包。

なお、日本語では動作者である「誰か」の箇所を省略できるが、平江方言では動作者を明記する必要があるため、省略不可である。

自動詞からの間接受動については、アンケート調査の例文では受動表現が現れないものが自然である。受動文にすると、「昨夜里，我落毛毛哭俚毛睏着」となるが、自然な文ではない。しかし、後半の文を少し変えて、1_4'のように、「泣かれて目が覚めた」という文にすると、受動文で表現できる。

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨夜里，	毛毛	哭	俚	我	毛	睏	得	着。
tsʰoʔ⁴ia²²li³³	mau¹³mau⁵⁵	kʰuʔ⁴	li³³	ŋo²¹	mau²²	kʰuən⁵⁵	tiʔ⁴	tʂʰoʔ⁴
last night	baby	cry	RES	1SG	NEG	sleep	POT	successfully

1_4' 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれ，目が覚めてしまった。

昨夜里，	我	落	毛毛	哭	醒	哒。
tsʰoʔ⁴ia²²li³³	ŋo²¹	loʔ⁴	mau¹³mau⁵⁵	kʰuʔ⁴	siaŋ³⁵	taʔ⁴
last night	1SG	PREP	baby	cry	awake	PFV

間接的な受動で、日本語にみられるような迷惑的な受動には平江方言では下記のように「把」を使うこともある。詳細は張盛開 (2013) を参照されたい。

箇	个	伢	细细的	就	把	个	爷	死	啊哒。
ko³⁵	ko⁵⁵	ŋa¹³tseʔ⁴	si⁵⁵si⁵⁵tiʔ⁴	tsʰiəu²²	pa³⁵	ko⁵⁵	ia¹³	su³⁵	a⁵⁵taʔ⁴
DEM	CLF	boy	young	already	PASS	CLF	father	die	PRF

那个孩子很小就死了父亲。

その子は小さい時に父親に死なれてしまった。

他	把	个	夫娘	跑	啊哒。
la³³	pa³⁵	ko⁵⁵	fu³³nioŋ¹³	pʰau³⁵	a⁵⁵taʔ⁴
3SG.B	PASS	CLF	wife	run away	PRF

*他被老婆跑掉了。

彼は奥さんに逃げられた。

ものが主語となる場合、一回的な事柄に関しては、受動ではなく、下記のような文が自然である。

1_5 新しいビルが（明さんによって）建てられた。

箇	栋	新	楼	是	明	佬	建	咯。
ko³⁵	təŋ⁵⁵	sin³³	ləu¹³	ʂi²¹	min¹³	lau²¹	kien⁵⁵	ko²¹
DEM	CLF	new	building	COP	PSN	HON	construct	NMLZ

この新しいビルは明さんが建てたものである。

一方、動作者を省略して言うことも可能であるが、その場合は存在文で表現することになる。

そこには新しいビルができた。

箇阿 新 建 哒 栋 楼。
ko³⁵a²¹ sin³³ kien⁵⁵ ta²⁴ tən⁵⁵ ləu¹³
there new construct PFV CLF building

しかし、話者の予想を超えてビルを建設できたということを言いたい場合、その結果を受動文として表現することが可能である。

箇 栋 楼 真 落 明佻嘖 建成 哒。
ko³⁵ tən⁵⁵ ləu¹³ tʂən³³ lo²⁴ min¹³ŋa¹³tse²⁴ kien⁵⁵ʂən¹³ ta²⁴
DEM CLF building real PREP PSN constructed PFV

(あの難しかった)ビルがなんと明君によって建てられた。

もの主語の受動で、恒常的な事柄では、動作主が問題にならない場合、受動文で表現することはできない。

1_6 カナダではフランス語が話されている。

(落) 加拿大 时, 哈 话 法语 咯。
lo²⁴ kia³³la¹³thai²² ʂø²¹ xa²² ua²² fa²⁴ny²¹ ko²¹
PREP Canada TOP everyone speak French NMLZ

カナダではみんなフランス語を話す。

受動文にすると、どの受動表現を使用しても不自然な文になる。それぞれ動作者を入れても依然として文は不自然である。

*落加拿大法语落(人)话。

*落加拿大法语把(人)话。

*落加拿大法语等(人)话。

ものが主語である受動で、もの主語の背後に被影響者が想定される場合、受動の「落」が現れる。日本語「財布が盗まれた」と中国語「钱包被偷了」は動作者の省略が可能であるが、平江方言では省略が不可である。

1_7 財布が明君に盗まれた。

钱包 落 明佻嘖 偷 走 哒。
ts'hien¹³pau³³ lo²⁴ min¹³ŋa¹³tse²⁴ t'əu³³ tsəu³⁵ ta²⁴
wallet PREP PSN steal away PFV

1_7' 財布が盗まれた。

*钱包 落 偷 走 哒。
ts'hien¹³pau³³ lo²⁴ t'əu³³ tsəu³⁵ ta²⁴
wallet PREP steal away PFV

もの主語の受動は平江方言では受動にならず, 存在文で表現することになる。

1_8 壁に絵が掛けられている。

壁头	上	挂	哒	一	幅	画。
piɑʔ ⁴ həu ¹³	ʂoŋ ²²	kuɑ ⁵⁵	tɑʔ ⁴	iʔ ⁴	fuʔ ⁴	fɑ ²²
wall	on	hang	PFV	1	CLF	painting

「絵」を主語に取り立てたい場合, 下記の通りする必要がある。

iəu ²¹	fuʔ ⁴	fɑ ²²	loʔ ⁴	piɑʔ ⁴ həu ¹³	ʂoŋ ²²
有	幅	画	落	壁头	上。
there is CLF	painting	at	wall		on

壁に絵がある。

感情述語では受動は現れない。前述したように, 平江方言の受動は被害を受ける場合に使用される。したがって, 1_9のような「AがBに好かれる」というプラス的なニュアンスの文の場合, 平江方言では受動にならない。能動文でしか表現できない。

1_9 明君は玲ちゃんに／から愛されている。

玲妹嘖	好	中意	明伢嘖。
lin ¹³ mai ²² tseʔ ⁴	xau ³⁵	tʂhəŋ ⁵⁵ in ²¹	min ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴
PSN	very	favor	PSN

伝達動詞の受動においては, 平江方言では受動として表現できない。下記の1_10や1_10'のように, 能動文にしなければならない。

1_10 明君は毛君に／から「 」と言われた。

min ¹³ ŋɑ ³³ tseʔ ⁴	tɑ ⁵⁵	mau ¹³ ŋɑ ³³ tseʔ ⁴	ua ²²
明伢嘖	搭	毛伢嘖	话 “ ”。
PSN	PREP	PSN	say

明君は毛君に「 」と言った。

1_10' 明君は毛君を叱る

明伢嘖	话	毛伢嘖
min ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴	ua ²²	mau ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴
PSN	scold	PSN

1_10'のように平江方言では「话」という語には「話す」という意味の外に, 「叱る」という意味もあるため, 下記のように単純に「叱られた」というような意味の文は受動文になる。

明佻嘖	落	毛佻嘖	话	哒	(一	餐)
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	loʔ ⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	ua ²²	taʔ ⁴	iʔ ⁴	tsʰan ³³
PSN	PREP	PSN	scold	PFV	1	CLF

明君は毛君に叱られた。

1_10a は呼ばれる側に立って、話を進めているため、受動表現「落」を用いる。

1_10a 明君は毛君に呼ばれて、今毛君の部屋に行っています。

明佻嘖	落	毛佻嘖	喊	去	哒,
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	loʔ ⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	xan ³⁵	kh ⁵⁵	taʔ ⁴
PSN	PREP	PSN	call	over	PFV

伊缓 落	毛佻嘖	房里.
i ³⁵ fən ²² loʔ ⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	fəŋ ¹³ li ³³
now at	PSN (POSS)	room

1_10b の文に対して、平江方言では部屋に到着しているかどうかで「去哒」(行った)の置く場所によって二つの文を区別する。

1_10b 毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に行っています。
まずは明君がすでに毛君の部屋に到着している場合：

毛佻嘖	喊	明佻嘖	过去,
mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	xan ³⁵	min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	kuø ⁵⁵ kh ⁵⁵
PSN	call	PSN	go over

明佻嘖	伊缓	去	哒	毛佻嘖	房里.
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	i ³⁵ fən ²²	kh ⁵⁵	taʔ ⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	fəŋ ¹³ li ³³
PSN	now	go to	PFV	PSN (POSS)	room

毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に行っています。

下記の文は明君が目的地に向かっているという意味を表す。

毛佻嘖	喊	明佻嘖	过去,
mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	xan ³⁵	min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	kuø ⁵⁵ kh ⁵⁵
PSN	call	PSN	go over

明佻嘖	伊缓	往	毛佻嘖	房里	去	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	i ³⁵ fən ²²	uoŋ ²¹	mau ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	fəŋ ¹³ li ³³	kh ⁵⁵	taʔ ⁴
PSN	now	toward	PSN (POSS)	room	go	PFV

毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に向かっているところです。

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日